



International Academy of Science and Higher Education
London, United Kingdom
International Scientific Analytical Project



VERBAL CULTURE OF THE HUMANITY THROUGH THE PRISM OF AGES

Materials digest of the LVIII International Research
and Practice Conference and II stage of the
Championship in philological sciences

(London, July 18-July 23, 2013)

Abildinova Zh.B. , CONCEPT OF ETHNOS IN THE LINGUISTIC VIEW OF THE WORLD.....	56
Zubenko Y.V. , MODAL WORDS IN THE RUSSIAN LANGUAGE.....	57
Емельянов В.Ю. , ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ КОММУНИСТА.....	59
Ропотаренко Е.В. , LEXICAL PECULIARITIES OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN MODERN RUSSIAN NEWS TEXTS.....	67
Ширинова Е.Т. , ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК СПОСОБ ОБОГАЩЕНИЯ БАНКОВСКО-ФИНАНСОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА.....	70
Брескина Л.В. , ФОРМИРОВАНИЕ СЛОВЕСНОЙ КУЛЬТУРЫ СТУДЕНТОВ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ УНИВЕРСИТЕТОВ В КУРСЕ ИНФОРМАТИКИ.....	72
Тарасенко О. Д. , АНТОНИМЫ И СИНОНИМЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ РЕЧИ В.ВИННИЧЕНКО: ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ.....	74

References:

1. Artemova A.F. English phraseology: Special course. Tutorial/ A.F. Artemova.- 2-d ed., corr. and amended. M: Higher school, 2009-208 p.
2. Dobrosklonskaya T.G. Issues of media texts study (experimental research of modern English media speech) – M.: Editorial URSS, 2005. – 288 p.
3. Ilyasova S.V., Amiri L.P. Linguistic play in media and advertising communicative space / S.V. Ilyasova, L.P. Amiri. – M.: Flinta, 2009. – 296 p.
4. Innocent Chilwa Language in the News – Peter Lang, Frankfurt am Main, 2012 -182 p.
5. Kachayev D.A. Socio-cultural and inter-textual components in newspaper headlines (by the example of Russian press materials of 2000–2006.): Dis. ... Cand. Philol. Sci. / D.A. Kachayev / South Federal University – Rostov-on-Don, 2007. – 159 p.
6. Kovshova M.L. Precedent text in modern newspaper headline as an intellectual fun / M.L. Kovshova // Logical analysis of language. Conceptual fields of play. – M.: Indrik 2006. – С. 421–428.
7. Krylova O.A. Linguistic stylistics. In 2 volumes. Vol. 1. Theory: Tutorial / O.A. Krylova. – M.: Higher school, 2006. – 319 p.
8. Rosental D.E. Stylistics of newspaper genres / D.E. Rosental. – M.: MSU, 1992. – 228 p.
9. Chudinov A.P. Russia in metaphoric mirror: Cognitive research of political metaphor (1991–2000) / A.P. Chudinov. – Yekaterinburg: UGPU, 2001. – 238 p.
10. Mervi Pantti, Karin Wahl-Jorgensen, Simon Cottle Disasters and the Media – Peter Lang, New York, 2012.- 235p
11. Zemskaya E.A. Language as activity: Morpheme. Word. Speech / E.A. Zemskaya. – M.: Languages of Slavic culture, 2004. – 668 p.



ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК СПОСОБ ОБОГАЩЕНИЯ БАНКОВСКО-ФИНАНСОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА

Ширинова Е.Т., ст. науч. сотр., соискатель

Ташкентский государственный педагогический университет им. Низами, Узбекистан

Участник конференции

В данной статье излагаются способы развития банковско-финансовой терминологии за счёт внешних источников, то есть за счёт заимствования иноязычных слов. Даются статистические данные о количестве заимствованных терминов и своеобразная характеристика заимствований в данной терминологической системе узбекского языка.

Ключевые слова: термин, заимствование, калька, внешний источник, способы обогащения, банковско-финансовая терминология.

In given clause the ways of development of a banking and financial terminology are stated at the expense of external sources, that is at the expense of borrowing foreign words. The statistical data on quantity (amount) of the borrowed terms and original characteristic of borrowings in the given terminological system of the Uzbek language are given.

Keywords: the term, borrowing, tracing-paper, external source, ways of enrichment, a banking and financial terminology.

Из истории человечества известно, что разные народы жили в соседничестве друг с другом. Поэтому историю, культуру и язык любого народа и нации невозможно представить без элементов, которые относятся другому народу и нации.

Социально-экономические, политические, культурно-научные отношения между странами способствует вхождению интернациональных слов, то есть заимствованию иноязычных единиц разными способами в лексический состав национальных языков. Такие международные отношения в первую очередь повлияли на сферу банк-финансы, которая уже сформировалась и превратилась в неотъемлемую часть жизни общества. В результате международной купле-продаже, которая возникла с древних времен, в язык продавцов и покупателей начали входить слова, понятия, называющие товары, изделия и услуги, которые не существуют в родном языке.

Вопрос заимствования, который по фактам является очень древним, привлекал внимание многих специалистов – языковедов, ученых. Рассуждая этот вопрос А.А.Рсформатский утверждает что: «Среди заимствований следует различать, прежде всего, слова усвоенные и освоённые и слова усвоенные, но не освоённые» (7;140). Анализируя, с этой точки зрения, термины банковско-финансовой системы узбекского языка, выяснилось что, 30% терминов, которые начинаются с «А», приведенные в словаре «Бухгалтернинг изоҳли луғати» (Толковый словарь бухгалтера) являются заимствованными: аккредитив, актив, акцепт, акционер, акция, алиментлар, амортизация, архив, ассортимент, аудитор и др. Большое количество этих терминов являются усвоенными и освоёнными. Потому что, эти термины глубоко вошли в общественную жизнь и часто используются специалистами.

Заимствование – это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего, слово или полнозначная морфема), а также сам такой иноязычный элемент. Заимствование – неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Термин заимствования был введен в лексику У.Вайнрайхом, и позднее был использован А.Мартине для объяснения процесса взаимодействия различных языков вне зависимости от их сходства и их социальной принадлежности (8;98). Процесс заимствования является важным не только для языкознания, но и для истории, социологии. Потому что, если рассматривать процесс заимствования в разрезе стран и периода, в зависимости от количества и источника языка заимствующихся единиц, можно определить степень международных отношений и с какой страной были произведены эти отношения. Заимствование иноязычных единиц разных языков в разные периоды являются разными.

В большом количестве терминологических исследований значительное внимание уделяется количеству и значению иноязычных элементов в рассматриваемом объекте. В свою очередь, это даёт практическую возможность определить активность заимствованных единиц в языке, способы и причину заимствования и её своеобразность.

Заимствование может производиться в нескольких видах. По отношению этих видов существуют разные точки зрения ученых. Например, Г. Пауль, выделял 2 вида иноязычного влияния: 1) заимствование иноязычного материала (слова, словосочетания, значения которых «свойственно всей группе в целом») словообразовательные аффиксы, реже флексии); 2) заимствование иноязычной формы; язык «может использовать только свой собственный материал, однако комбинирование его элементов и их приспособление к содержанию соответствующего понятия производится по чужеземному образцу»

(6;461). По мнению О.М.Синьковы, наиболее полную и четкую классификацию заимствования составил А.Э.Хауген, рассматривавший в качестве заимствования перенос из иностранного языка лексемы, форма которой «в заимствующем языке должна находиться в более или менее диафоническом соответствии с иностранным образцом» (12;77). Также языковед считает что: «Заимствование слова – это старания внести свои знания в другой язык человека владеющего иностранным языком» (13;345).

Заимствование иноязычной лексики является новым явлением среди процессов, которые обогащают словарный состав узбекского языка и как способ номинации понятий и обновления существующих понятий имеет свое большое значение и важную роль. Также нужно отметить, что заимствование в банковско-финансовой терминологической системе является наиболее активным способом обогащения словарного состава языка.

Как выше отмечено, существуют несколько способов заимствования. В результате исследований выяснилось что, в банковско-финансовой терминологической системе активны прямое заимствование и калькирование. Далее, будем анализировать активность вышеуказанных способов заимствования в банковско-финансовой терминологической системе. Нужно подчеркнуть что, большое количество заимствований в узбекский язык вошли через русский язык. Кроме этого, «В новое время подлинно международными языками, способными претендовать на глобальную роль, были и остаются европейские языки, а во второй половине XX века обозначилось доминирование одного из них – английского. Английский язык в обязательном порядке используется в управлении воздушным движением, он доминирует в интернете, даёт подавляющую часть терминологии и сокращений, используемых в банковском бизнесе, в технике, в частности компьютерной, в сфере связи» (8;101).

Почти во всех специфических терминологиях и в составе общепотребительной лексики существуют заимствованные и интернациональные единицы. Большое количество банковско-финансовых терминов имеют интернациональный характер, потому что колыбелью возникновения банковско-финансовой терминологической системы узбекского языка являются европейские страны. Это касается не только банковско-финансовой терминологической системы узбекского языка но и других языков. Так как, в статье Гулиевой Эфсане подчеркивается что: «Подавляющее большинство непроемных экономических терминов в турецком и азербайджанском языках заимствованы из других, чаще всего европейских языков. Следует отметить, что заимствованное слово иногда сохраняет свой первоначальный фонетический облик, а иногда претерпевает определенные изменения» (1;15). Автор статьи приводит мнения Ш.Гасанли «Большинство поступающих в язык заимствований остаются без каких-либо изменений. Это, как правило, интернациональные слова, т.е. первоначальные наименования понятий. Поэтому из-за отсутствия такого слова в других языках или по иной причине в каждом из языков мира принимается слово, выражающее данное понятие. Заимствования обычно преобладают в языке. В особенности, перемены последних лет на фоне процессов интеграции и глобализации выражаются интернациональными словами. Эти слова принадлежат европейским языкам, точнее – в основе своей восходят к латинскому и итальянскому» (2/1;15).

Термины, имеющие интернациональный характер в большинстве языков заимствуется без изменений (из-за фонетических особенностей языка они могут иметь изменения в произношении) и широко используются. Например: банк – узб. банк, рус. банк, англ. bank, итал. banco, фр. banque; капитал – узб. капитал, рус. капитал, англ. capital, фр. capital, лат. capitalis и т.д. основной причиной заимствования таких единиц без изменений в ряду с их интернациональным характером является то, что они оторваны от определенной языковой системы и то, что в заимствующем языке не существуют эквивалентные варианты, которые могут передать значение этого термина. Поэтому, не смотря на то, что часто в результате заимствований возникает терминологическая синонимия между лексическими и заимствованными единицами как: брокер, даллол, воситачи, заимствование интернациональных терминов препятствует возникновению терминологической синонимии.

Существуют некоторые особенности заимствования способом кальки. Из за того что, в узбекском языкознании существуют исследования (14) и научная-теоритическая литература (3, 4, 5, 9, 10, 11), посвященные этому вопросу, в данной статье не существует потребность описанию этой проблемы и напрямую даётся анализ банковско-финансовых терминов. В следующей таблице, даётся общий портрет терминов, заимствованных способом кальки с иностранных языков (в основном с русского языка) в узбекский язык. Проводится сравнительный анализ терминов данных, в «Словаре банковских терминов Векпидия» и в сборнике слов по специальности «Финансы», «Финансовый рынок и работа по бирже» («Молия», «Молия бозори ва биржа иши») в соавторстве А.А.Ибрагимов, М.У.Мирзарахмедов, Ж.Х. Усмоналиевых.

Словарь банковских терминов Векпидия (С.№)	Ибрагимов А.А., Мирзарахмедов М.У., Усмоналиев Ж.Х. «Молия», «Молия бозори ва биржа иши» фанларидан таянч сўз ва иборалар гўплами. (Б. №)
государственный бюджет (С.103)	давлат бюджети (Б.13)
внебюджетные фонды (С.80)	бюджетдан ташқари маблағлар (Б.11)
финансовая интеграция (С.611)	молиявий интеграция (Б.25)
страховые фонды (С.550)	сугурта фонлари (Б.34)
финансовые инвестиции (С.612)	молиявий инвестиция (Б.25)
бюджетный дефицит (С.63)	бюджет тақчиллиги (Б.10)
фьючерсный контракт (С.624)	фьючерс битими (Б.39)
финансовый механизм (С.613)	молиявий механизм (Б.25)
счет текущих операций (С.555)	жорий операциялар ҳисоб рақами (Б.17)
финансовые ресурсы (государства, региона, предприятия, фирмы) (С.613)	молиявий ресурслар (Б.26)
неконвертируемая валюта (С.235)	конвертация қилинмайдиган валюта (Б.21)
валютные операции (сделки) (С.70)	валюта операцияси (Б.11)
валютные счета (С.70)	валюта счёти (Б.11)
страховое возмещение (С.549)	сугурта бадали (Б.33)
страховой рынок (с.550)	сугурта бозори (Б.33)
срок страхования (С.541)	сугурта муддати (Б.33)
денежная реформа (С.120)	пул ислохатлари (Б.29)
именные ценные бумаги (С.175)	номи ёзилган қимматбаҳо қозғоз (Б.27),

финансовый кризис (С.613)	молия инқирози (Б.24)
финансовый год (С.613)	молия йили (Б.24)
финансовые резервы (С.612)	молиявий захиралар (Б.25)
финансовые показатели (С.612)	молиявий курсаткичлар (Б.25)
финансовые отношения (С.612)	молиявий муносабатлар (Б.26)
финансовые инструменты (С.612)	молия воситалари (Б.24)
финансовая система (С.611)	молия тизими (Б.25)

Виды заимствования терминов банковско-финансовой терминологической системе узбекского языка очень разнообразны. В некоторых из них, один компонент многокомпонентного термина заимствуется без изменений, а остальные переводятся (1-10). В определенных терминах компоненты иноязычной единицы заимствуются в прямую, переводятся только морфемы формирующие сочетание (11,12, 13). Ещё в некоторых компоненты переводятся дословно, и сохраняется только иноязычный образец (14-25). Существует ещё такая группа заимствованных терминов, в которых меняется очередность компонентов при заимствовании лексем (число таких заимствований относительно мало): банк-лидер – лидер банк.

Картину, которая сходится по смыслу с выше указанной ситуацией, можно встретить и в заимствовании слов в русский язык. Так как, в результате анализов Моряхина делает вывод, что: «существуют несколько наиболее распространенных способов перехода заимствованных слов в русский язык: трансплантация (буквально: пересадка), транслитерация (побуквенная передача слова в принимающем языке), транскрипция (звуковая передача заимствованного слова в языке рецепторе), суффиксация (изменение графического или фонстического облика заимствованного слова с одновременным переформлением иностранного суффикса на русский)» (4;25-26).

Опираясь на мнения всемирных ученых, а также на новейшие исследования можно сделать вывод, что терминологические системы день за днем обогащаются многими источниками и способами в результате развития науки и техники, а заимствование является одним из активных способов обогащения банковско-финансовой терминологической системы и самого узбекского языка.

Литература:

1. Гулиева Эфсане. Непроизводные экономические термины в современных турецком и азербайджанском языках. // Филологические науки. Выпуск №3-2013г. www.online-science.ru
2. Гасанли Ш. Заимствованные слова в турецком литературном языке. // Вопросы терминологии, Баку: «Эльм», 2009.
3. Марданов Ш.К. Русские кальки в узбекском литературном языке // Тюркологические исследования. – Фрунзе: Илим, 1986.
4. Моряхина Н.В. Формирование и функционирование терминологии менеджмента в русском языке: дисс....канд.филол. наук. –Казань, 2008.
5. Мусаев К.М. Формирование, развитие и современные проблемы терминологии // Развитие терминологии. – М.: Наука, 1986.
6. Пауль Г. Принципы истории языка. –М.: Иност. литература, 1960.
7. Рсформатский А.А. Введение в языкознание. –Москва: Аспект пресс, 2006. С.140. -536 с.
8. Синькова О. М. Способы словообразования компьютерной терминологии в арабском литературном языке: на материале современной прессы. Дисс. ... кандидата филол. наук. –М., 2007.
9. Турсунов У. ва бошқ. Ҳозирги ўзбек адабий тили. - Т.: Ўзбекистон, 1992. - 400 б.
10. Турсунов У. ва бошқ. Ўзбек тили лексикологияси. - Т.: Фан, 1981. – 313 б.
11. Турсунов У. ва бошқ. Ўзбек адабий тилининг тараққиёти. Уч жилдлик. 3-ж. –Т.: Фан, 1991. - 187 б.
12. Хауген Э. Языковой контакт// Новое в лингвистике. № 6. –М., 1972.
13. Хауген Э. Процесс заимствования// Новое в лингвистике. № 6. –М., 1972. С.345.
14. Шоахмедов Э. Вопросы калькирования с русского на узбекский язык: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1974.



ФОРМИРОВАНИЕ СЛОВЕСНОЙ КУЛЬТУРЫ СТУДЕНТОВ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ УНИВЕРСИТЕТОВ В КУРСЕ ИНФОРМАТИКИ

Брескина Л.В., канд. пед. наук, доцент

Южно-Украинский национальный педагогический университет им. К.Д. Ушинского, Украина

Участник конференции

В статье обоснована необходимость формирования словесной культуры студентов педагогических университетов в курсе информатики. Автором сделан обзор программных средств, позволяющих реализовывать словесные методы в смешанном обучении. В работе проанализированы результаты формирования словесной культуры студентов педагогических университетов в курсе информатики.

Ключевые слова: словесная культура, курс информатики, смешанное обучение, сервисы Google, расширения Google Chrome.

The article substantiates the need for a development of verbal culture of students of pedagogical universities in the course of computer science. The author provides an overview of software to implement the verbal methods of the blended learning. This paper analyzes the results of the development of the verbal culture of students of pedagogical universities in the course of computer science.

Keywords: verbal culture, course of computer science, blended learning, Google services, extension of Google Chrome.

Одной из первостепенных задач современной педагогики остается формирование культуры. В процессе подготовки в области информатики в средних и высших учебных заведениях в первую очередь формируют информационную культуру, т.е. умение определять и формулировать цели, осуществлять постановку задач, строить информационные модели процессов и явлений, анализировать информационные модели с помощью автоматизированных информационных систем и интерпретировать полученные результаты, предусматривать возможные результаты своих решений, использовать современные инфор-



International Academy of Science and Higher Education
London, United Kingdom
International Scientific Analytical Project

CERTIFICATE

No. S/2013 – 0271

This is to certify that

Ekaterina Shirinova

has (have) participated in
LVIII International Research and Practice Conference
«Verbal culture of the humanity
through the prism of ages»
held from July 18 till July 23, 2013 in London (UK)
in the framework of the project
of the International Academy of Science and
Higher Education (London, UK):
«World Championship, continental, national
and regional research analytics championships»

London, United Kingdom
2013-07-31

On behalf of the Expert Commission
Head of IASHE International Projects Department
Thomas Morgan

